

Н. П. Авдеева

Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю. А.

Саратов, Россия

e-mail: avdeevanp@gmail.com

ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. П. ЧЕХОВА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматриваются особенности использования произведений А. П. Чехова как средства обучения на занятиях по русскому языку как иностранному: от описания действий и характеров героев произведений на элементарном и базовом уровне владения русским языком (A1–A2) к анализу языковых особенностей, психологизма, актуализации иронии и подтекста на продвинутом уровне (B1–C2).

Ключевые слова: А. П. Чехов; русский язык как иностранный; А. П. Чехов на занятиях РКИ; произведения А. П. Чехова; художественный текст в РКИ.

N. P. Avdeeva

Yuri Gagarin State Technical University of Saratov

Saratov, Russia

e-mail: avdeevanp@gmail.com

ANTON CHEKHOV' FICTION ON LESSONS OF RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE

The article discusses the features of the use Anton P. Chekhov's fiction as an instrument of teaching Russian as a second language. At the elementary and basic level of Russian Anton P. Chekhov's fiction can be used as the description of the actions of the characters. At the advanced level of Russian students can analyze characters' psychology, irony and implied sense.

Key words: Anton P. Chekhov; Russian as a second language; Anton P. Chekhov's fiction; fiction on lessons of Russian as a second language.

А. П. Чехов – «один из самых чудесных писателей на земле» [1, с. 272], его прозой и драмой восхищаются читатели и зрители всего мира. А. П. Чехов, живший и творивший в конце XIX и начале XX века, и по сей день остается одним из самых читаемых и широко изучаемых писателей. Произведения А. П. Чехова наполнены духом России. Он является самым читаемым писателем планеты, его произведения переиздаются на всех языках мира. А. П. Чехова читают и широко изучают в школах и университетах.

Произведения А. П. Чехова могут быть привлечены на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) на всех уровнях владения русским языком иностранным учащимся: от А1 (элементарного) до С2 (уровня профессионального владения).

Произведения А. П. Чехова как средства обучения на занятиях по РКИ выполняют следующие функции.

Во-первых, являются источником лингвистической (лексико-грамматической) и эстетической информации.

Во-вторых, представляют собой средство введения лингвострановедческой информации на занятиях по РКИ (жизнь и творчество писателя, историческая и социокультурная ситуация конца XIX и начала XX века).

В-третьих, знакомят иностранную аудиторию с русской литературой. Творчество А. П. Чехова, с одной стороны, является частью историко-литературного процесса страны и мира, а с другой стороны, выделяется в социокультурном контексте индивидуальными особенностями языка и творчества писателя.

В-четвертых, приобщают иностранного учащегося к русской культуре.

В-пятых, произведения А. П. Чехова являются отражением русского национального менталитета, средством проникновения в русскую языковую картину мира.

Несомненно, учитывается уровень сложности художественного текста в процессе обучения. Таким образом, учебные пособия по чтению на занятиях РКИ насыщены адаптированными и аутентичными произведениями А. П. Чехова с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями.

Пособия по чтению для иностранных учащихся в соответствии с уровнем владения русским языком предлагают следующие произведения: «Анна на шее» [2, с. 135-143], «Антрипренер под диваном» [3, с. 48-50], «Ванька» [4, с. 94-107], «Вишневый сад» [5, с. 76-79], «Гипнотизер» (по рассказу «На магнетическом сеансе») [3, с. 35-36], «Глупый француз» [2, с. 75-81; 3, с. 307-311], «Гость» [3, с. 100-103], «Дачники» [3, с. 38-39], «Душечка» [6, с. 210-227], «Жених и папенька» [3, с. 126-128], «Живой товар» [3, с. 53-62], «Женщина без предрассудков» [3, с. 46-48], «Забыл!» [3, с. 109-110], «Злой мальчик» [7, с. 57-61], «Зоя» [3, с. 113-114], «Идеальная женщина» (по рассказу «Светлая личность») [3, с. 13-15], «Из дневника одной девицы» [3, с. 50-51], «История одного торгового предприятия» [2, с. 91-101], «Как спать хочется» [3, с. 44-46], «Как я делал предложение» [3, с. 42-44], «Клевета» [6, с. 74-84], «Который из трех» [3, с. 114-117], «Мальчики» [8, с. 66-69], «Медведь» [8, с. 81-94], «Месть» [3, с. 103-106], «Моя “Она”» [2, с. 178-180], «Музейная вещь» (по рассказу «Произведение искусства») [3, с. 106-108], «На даче» [2, с. 82-90], «Не-

удача» [3, с. 119-120], «Ночь на кладбище» [3, с. 129-130], «Ночь перед судом» [3, с. 304-307], «Орден» [7, с. 62-73; 9, с. 28-32], «О любви» [8, с. 60-65], «Пари» [9, с. 22-25], «Подкидыш» (по рассказу «Беззаконие») [3, с. 123-125], «Радость» [3, с. 37-38], «С женой поссорился» [3, с. 132], «Случай на озере» (по рассказу «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь») [3, с. 110-113], «Случай с инспектором» [3, с. 121-123], «Смерть чиновника» [5, с. 68-70], «Спасибо за совет» (по рассказу «Знамение времени») [3, с. 52-53], «Толстый и тонкий» [5, с. 70-72], «Умный муж» (по рассказу «В почтовом отделении») [3, с. 51-52], «Ушла» [3, с. 118-119], «Человек в футляре» [5, с. 72-75], «Шутка» [3, с. 40-42] и др.

Безусловно, произведения А. П. Чехова с интересом воспринимаются иностранной аудиторией. Преподаватель организует работу с художественным текстом в соответствии с уровнем владения русским языком.

На наш взгляд, работа с чеховским текстом в иностранной аудитории движется в следующем направлении (от уровня А1 к С2). На начальном уровне владения русским языком работа с текстом основывается на *интересном и увлекательном сюжете*. По причине того, что иностранные учащиеся владеют русским языком недостаточно для того, чтобы читать оригинальные художественные тексты А. П. Чехова, им предлагаются адаптированные юмористические рассказы с увлекательным сюжетом. Кроме того, *объем чеховского теста* – короткие рассказы, «малая проза» – очень удобен в процессе обучения.

Актуальность произведений А. П. Чехова позволяет иностранным учащимся находить аналоги чеховских персонажей в современной жизни. Это помогает студентам интерпретировать художественное произведение, а преподавателю организовать активное обсуждение текста на занятии.

А. П. Чехов – мастер психологической прозы и драмы. *Психологизм* характера персонажа, ситуация произведения также мотивирует иностранного учащегося продвинутого уровня владения русским языком к эффективной коммуникации на занятии по РКИ.

По мере совершенствования в овладении русским языком иностранные учащиеся открывают языковые особенности произведений А. П. Чехова, что помогает им, не без помощи преподавателя, актуализировать *иронию*. На более высоком уровне владения русским языком иностранные читатели способны обнаружить глубинные смыслы произведений А. П. Чехова – *подтекст* («подводное течение») – поздних рассказов и пьес.

Следовательно, изучение произведений А. П. Чехова на занятиях по РКИ движется от короткого комического рассказа к драме.

Вне зависимости от уровня владения русским языком работа с художественным текстом имеет свои правила. Предтекстовые задания, несомненно, должны вызвать интерес у читателей к изучаемому художественному тексту и желание прочесть текст, предлагаемый преподавателем.

Послетекстовые задания – это всегда контроль преподавателем прочитанного учащимися. Такой контроль может быть представлен различными видами анализа: лингвистическим, стилистическим, литературоведческим. Произведения А. П. Чехова переведены на все языки мира. Таким образом, работа с переводом на родной язык, сделанная профессиональным переводчиком, и аутентичным текстом будет очень интересна.

Кроме того, на послетекстовом этапе можно привлекать дополнительные материалы: тексты и средства наглядности. Существует огромное количество российских и иностранных экранизаций произведений А. П. Чехова (мультипликационных и художественных фильмов). Такие аудиовизуальные средства можно привлекать в качестве эффективных средств формирования коммуникативной (социокультурной и языковой) компетенции учащихся.

Произведения А. П. Чехова – объекты великой русской культуры, которые способствуют изучению русского языка, а также приобщению иностранных учащихся к пониманию национальной культуры на занятиях по РКИ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фадеев, А. О. О литературе / А. О. Фадеев. – М. : Современник, 1982. – 335 с.
2. Александрова, А. С. Непропавшие сюжеты : пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык / А. С. Александрова, И. П. Кузьмич, Т. И. Мелентьева. – 2-е изд., стер. – М. : Русский язык, 2006. – 247 с.
3. Новикова, Н. С. Удивительные истории : 116 текстов для чтения, изучения и развлечения : учеб. пособие / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. – 8-е изд. – М. : Флинта, Наука, 2007. – 365 с.
4. Баландина, Л. В. Читаем и говорим по-русски : книга для чтения / Л. В. Баландина, О. Н. Жизневская [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2009. – 232 с.
5. Касарова, В. Г. Из истории русской литературы XIX века : учеб. пособие для иностранных студентов. Довузовский этап / В. Г. Касарова, М. Л. Супоницкая. – М. : МАДИ (ГТУ), 2007. – 83 с.
6. Новикова, Н. С. Синяя звезда : рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. – М. : Флинта, Наука, 2007. – 256 с.
7. Кузьмич, И. П. Устные рассказы : учебное пособие по развитию навыков аудирования и говорения на материале художественного текста для иностранцев, изучающих русский язык / И. П. Кузьмич. – М. : Флинта, Наука, 2000. – 88 с.
8. Глазкова, М. М. Домашнее чтение : учеб. пособие. – Тамбов : Изд-во Тамбовского гос. техн. ун-та, 2009. – 92 с.

9. Pakgment, L. Beginner's Russian Reader. With conversational exercises / L. Pakgment. – 2nd ed. – New York ; London : Pitman Publishing Corporation, 1957. – 232 p.